

Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach



# Mahragan Al-Keraza 2015

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung des Glaubensbekenntnisses .....	3
2. Das Heilige Glaubensbekenntnis (Credo) .....	3
3. Psalm 117 LXX <sup>[118]</sup> , 24-26 .....	5
4. Durch die Fürsprache .....	5
5. Aspasmos Watos .....	6
6. Nach deiner Gnade, o Herr .....	6
7. Amen, amen, amen, deinen Tod, o Herr .....	6
8. Die Epiklese .....	7
9. Erbarme dich unser, o Gott .....	7
10. Ihr heiliger Segen .....	7
11. So wie es war .....	7



## 1. Einleitung des Glaubensbekenntnisses



Wir rühmen dich, du Mutter des wahren Lichts;  
wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes, denn du gebarst uns den Erlöser der Welt.

Er kam und erlöste unsere Seelen.

Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus:

Du Ruhm der Apostel,  
du Krone der Märtyrer,  
du Jubel der Gerechten,  
du Stärke der Gemeinden,  
du Vergebung der Sünden!

Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott:

Wir beten ihn an,  
wir verherrlichen ihn.

Herr, erbarme dich,  
Herr, erbarme dich,  
Herr, segne uns. Amen.



## 2. Das Heilige Glaubensbekenntnis (Credo)



In Wahrheit glauben wir an den einen Gott:

Gott den Vater, den Allmächtigen,  
Schöpfer des Himmels und der Erde,  
alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen Sohn,  
geboren aus dem Vater vor aller Zeit:

Licht vom Lichte,  
wahrer Gott vom wahren Gott,  
geboren, nicht geschaffen,  
eines Wesens mit dem Vater;  
durch ihn ist alles geworden.

Für uns Menschen und um unseres Heils willen ist er vom Himmel herabgestiegen.

Er hat Fleisch angenommen  
durch den Heiligen Geist  
von der Jungfrau Maria  
und ist Mensch geworden.

Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt,  
hat gelitten und ist begraben worden.

Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift,  
aufgefahren in den Himmel;  
sitzt er zur Rechten seines Vaters.

Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit,  
zu richten die Lebenden und die Toten,  
und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Ja, wir glauben an den Heiligen Geist,  
der Herr ist und lebendig macht,  
der aus dem Vater hervorgeht,  
der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird.  
Er hat gesprochen durch die Propheten.

Wir glauben an die eine, heilige, apostolische und universale Kirche.  
Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

**1** Wir erwarten die Auferstehung der Toten  
und das Leben der kommenden Welt. Amen.

***Dann wird gebetet:***

❖ 41 mal Kyrie Eleison (Herr, erbarme dich)

Die Zahl 41 symbolisiert die körperlichen Leiden Jesu bei der Kreuzigung: Die 39 Peitschenhiebe, die Wunde der Dornenkrone und die Wunde der Lanze.

---

<sup>1</sup> Diese letzte Strophe wird gesungen.



### 3. Psalm 117 LXX [118], 24-26



*Samstags, Sonntags, an Herrnfesten und an allen Nicht-Fastentagen singt das Volk aus dem Psalm 118 (Vers 24 -26):*

Alleluja. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; (wir wollen jubeln und uns an ihm freuen. Herr, rette uns, o Herr ebne unsere Wege) <sup>2</sup>. Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Alleluja.

Allelouja : fai pe pi-eho-ou eta Ptschois thamiof : maren-theliel enten-ounof emmon en-khietf oo Ptschois ek-e-nahmen : oo Ptschois ek-e-souten nen-moo-it : efes-maroo-out enge fie ethnio-ou khen efran em-Ptschois : Allelouja.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΦΑΙ ΠΕ  
ΠΙΕΞΟΥΘ ΕΤΑ ΠΟC  
ΘΑΜΙΟΥ : ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ  
ΗΤΕΝΟΥΝΟΥC ΪΜΟΝ  
ΗΞΗΤΥ : Ω ΠΟC  
ΕΚΕΝΑΖΜΕΝ : Ω ΠΟC  
ΕΚΕCΟΥΤΕΝ ΝΕΝΜΩΙΤ :  
ΨCΜΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ ΦΗ  
ΕΘΝΗΟΥ ΞΕΝ ΨΡΑΝ Ϊ  
ΠΟC : ΑΛ



### 4. Durch die Fürsprache



Durch die Fürsprache der Mutter Gottes, der heiligen Maria, vergib uns, o Herr, unsere Sünden durch deine Gnade.

Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn du [bist gekommen]\* und hast uns erlöst.

Barmherzigkeit des Friedens, Opfer des Lobes.

Hiten ni-epreswia ente ti-theo-tokos ethouab Maria: Ptschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.

Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-Chris-tos nem pek-joot en-aghathos nem Pi-pnewma ethouab ge aki aksooti emmon.

Eleos irienies thesia enese-oos.

ΞΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΗΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ  
: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ΪΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.  
†ΕΝΟΥΩΨΥΤ ΪΜΟΚ Ϊ  
ΠΧC ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
ΗΑCΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ  
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ [ΑΚΙ]\* :  
ΑΚΩ† ΪΜΟΝ.  
ΕΛΕΟC ΙΡΗΝΗC ΘΥCΙΑ  
ΕΝΕCΕΩC

<sup>2</sup> Originaltext in der Septuaginta: Lasst uns jubeln und uns freuen an ihm. O Herr, rette doch! O Herr, gib doch guten Erfolg!

\* siehe Anmerkung auf Seite 8

## ❖ 5. Aspasmos Watos ❖

Die Cherubim beten dich an und die Seraphim verherrlichen dich, indem sie ausrufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig, Herr der Heerscharen. Himmel und Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

Ni-scheroubim se-ou-ooscht emmok: nem ni-serafim seti-oo-ou nak: ef oosch ewol efgoo emmos: Ġe agios agios agios : kyrios sawa-ooth : plie-ries o ouranos ke ie gie : ties agia sou zoxies.

Μιχερουβιμ σεουωυτ  
 ἴμοκ: νεμ νισεραφιμ  
 σεϋωου νακ : εϋ ωυ  
 ἔβολ εϋχω ἴμοσ :  
 Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος :  
 κϋριος σαβαωθ :  
 πληρης ὁ ουρανός κε ἡ  
 γη : της ἁγία σου  
 λουζης.

## ❖ 6. Nach deiner Gnade, o Herr ❖

Nach Deiner Gnade, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Kata to eleos sou kyrie : ke mie kata tas amartias iemoon.

Κατα το ἔλεος σου  
 κϋριε : κε μη κατα  
 τας ἁμαρτίας ἡμων.

## ❖ 7. Amen, amen, amen, deinen Tod, o Herr ❖

Amen, Amen, Amen. Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und Himmelfahrt bekennen wir, wir loben dich, wir preisen dich, wir danken dir, o Herr, und wir richten Bitten an dich, unser Gott!

Amien amien amien : ton thanaton sou Kyrie kata-ngelo-men: ke tien agian sou anas-tasin ke tien analie-psin sou enties ouranies sou omolo-ghomen. Se enoumen se eflogomen si efkharis-toumen kyrie : ke ze-o-methe sou o Theos iemoon.

Αμην αμην αμην :  
 τον θανατον σου  
 κϋριε καταστρελομεν  
 : κε την ἁγια σου  
 ἁναστασιν κε την  
 ἁναληψιν σου ἡτης  
 ουρανικ σου ὁμολο-  
 ζουμεν. Σε ἔνοουμεν  
 σε εϋλοζουμεν σι  
 εϋχαριστουμεν κϋριε :  
 κε δεόμεθα σου ὁ  
 θεος ἡμων.



## 8. Die Epiklese



Wir preisen dich, wir loben dich, wir dienen dir und verbeugen uns vor dir.

Ten-hoos erok ten-esmou erok ten-schemschi emmok ten-ou-ooscht emmok

ΤΕΝΘΩΣ ἔροκ  
ΤΕΝἘΜΟΥ ἔροκ  
ΤΕΝΨΕΜΨΙ ἴμοκ  
ΤΕΝΟΥΨΤ ἴμοκ.

Ich glaube, Amen

Ti-nahti. Amin.

†ΝΑΖ†. ΔΑΜΗΝ

Wiederum glaube ich. Amen

Ke palin ti-nahti. Amin.

Κε παλιν †ΝΑΖ†  
ΔΑΜΗΝ.



## 9. Erbarme dich unser, o Gott



Erbarme dich unser, o Gott, o Vater, o Allmächtiger.

Eleison iemas o Theos o Patier o Pantokrator

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμας ὁ Θεος  
ὁ Πατήρ ὁ  
παντοκράτωρ.



## 10. Ihr heiliger Segen



Ihr heiliger Segen sei mit uns, Amen.  
Ehre sei dir, o Herr, o Herr, dir sei Ehre. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Gib den Segen. Herr, gib ihnen Ruhe, Amen.

Ere pou-esmou ethouab schoopi neman amien.  
Zoxa si kyrie kyrie eleison kyrie eleison kyrie eflogieson kyrie anapafson. Amien.

Ερε ποῦἘμου εθουαβ  
ψωπι νεμαν αμην.  
Δοξα ci κυριε κυριε  
ελεησον κυριε ελεησον  
κυριε εγλοσησον κυριε  
αναπαυσον: αμην.



## 11. So wie es war



So wie es war und wie es ist, soll es sein von Generation zu Generation und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

Oos-perien ke es-te es-tin apo gene-as jes gene-an ke pantas tous e-oonas toon e-oonoon amien.

Ωσπερην κε εστε  
εστιν απο γενεας ic  
γενεαν κε παντας  
τους εωνας των  
εωνων αμην.